WILLIAM SHAKESPEARE, «el cisne del río Avon», nace en Stratford-upon-Avon, el 23 de abril de 1564.
Fue el tercero de ocho hermanos, y viene al mundo en el seno de una acomodada familia de la clase media; poco se sabe de su infancia y adolescencia, aunque a través de su propia obra algo se nos alcance. Casa, a los 18 años, con Anne Hathaway, ocho años mayor que él y, según todos los documentos de la época, «para reparar un desliz juvenil». Este hecho condicionó toda su vida, casado con una mujer a la que nunca amó, y con la que tuvo tres hijas, amén del varón, que moriría a los 11 años de edad.
Personalidad de vida enigmática y poco conocida, pues aún hoy poco o nada se sabe acerca de ella, es un hecho evidente que se trata de un autodidacta fuera de toda calificación; un portento de la Naturaleza. Enorme como dramaturgo, esta fama ha eclipsado injustamente sus altísimos méritos como poeta lírico. A paliar la injusticia del olvido de sus poemas dedicamos este volumen, que recoge su obra poética completa, y en ella se hallará la excelsa síntesis de sus experiencias íntimas, el pálpito de un corazón humano convulsionado por el amor y el desdén, misterioso y equívoco en sus pasiones, cuya aflicción no se precipita sino en unos versos cuya belleza nos anonada.

LIBROS RIO NUEVO

Diseño: RIPOLL ARBAT

WILLIAM SHAKESPEARE

POESIA COMPLETA



EDICION BILINGÜE

LIBROS RÍO NUEVO, 7
SERIE POESÍA/IV

DIRECTOR: ALFREDO LLORENTE DÍEZ

WILLIAM SHAKESPEARE

OBRA COMPLETA
EN POESÍA

EDICIÓN BILINGÜE

TRADUCCIÓN: FÁTIMA AUAD Y
PABLO MAÑÉ GARZÓN

CUBIERTA: RIPOLL ARIAS

PRIMERA EDICIÓN: FEBRERO, 1975
SEGUNDA EDICIÓN: ENERO, 1977
TERCERA EDICIÓN: JUNIO, 1977
CUARTA EDICIÓN: SEPTIEMBRE, 1979

© COPYRIGHT EDICIONES 29
Editado por EDICIONES 29
N.º 688
Mandri, 41 - Barcelona, 6. Telf. 2123836
ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN
ISBN: 84-7175-080-5
Dep. Legal: B. 23769 - 1979
Impreso en España por
Alominsa
Polígono Fonollar
Sant Boi de Llobregat (Barcelona)

NOTA DEL EDITOR

WILLIAM SHAKESPEARE, *«el cisne del río Avon», nace en Stratford-upon-Avon, el 23 de abril de 1564, el mismo día y año que otro gigante de las letras, Miguel de Cervantes.*

Fue el tercero de ocho hermanos, y viene al mundo en el seno de una acomodada familia de la clase media; poco se sabe de su infancia y adolescencia, aunque a través de su propia obra algo se nos alcance. Casa, a los 18 años, con Anne Hathaway, ocho años mayor que él, y, según todos los documentos de la época, «para reparar un desliz juvenil». Este hecho condicionó toda su vida, casado con una mujer a la que nunca amó, y con la que hubo dos hijas, amén del varón, que moriría a los 11 años de edad.

Personalidad de vida enigmática y poco conocida, pues aun hoy poco o nada se sabe acerca de ella, es un hecho evidente que se trata de un autodidacta fuera de toda cualificación; un portento de la naturaleza. Enorme como dramaturgo, esta fama ha eclipsado injustamente sus altísimos méritos como poeta lírico. A paliar la injusticia del olvido de sus poemas, dedicamos este tomo, que recoge su obra poética completa, y en ella se hallará la excelsa síntesis de sus experiencias íntimas, el pálpito de un corazón humano, convulsionado por el amor y el desdén, misterioso y equívoco en sus pasiones, cuya aflicción no se precipita sino en unos versos cuya belleza nos anonada.

WILLIAM SHAKESPEARE *muere el 23 de abril de 1616 —¡cabal coincidencia!— en su hogar natal, donde reposa bajo un epitafio de su propia mano, que dice:*

«buen amigo, por Jesús abstente
de cavar el polvo encerrado aquí:
bendito sea el hombre que respete estas piedras
y maldito el que remueva mis huesos»

¡Contrita pasión de inmortalidad! ¡A pesar de todo, quiso, para siempre, ser polvo de su tierra!

TO.THE.ONLIE.BEGETTER.OF.
THESE.INSVING.SONNETS.
Mr.W.H. ALL.HAPPINESSE.
AND.THAT.ETERNITIE.
PROMISED.

BY.

OVR.EVER-LIVING.POET.

WISHETH

THE.WELL-WISHING.
ADVENTVRER.IN.
SETTING.
FORTH.

T. T.

dedicatoria que apareció en la primera edición de los sonetos de amor de Shakespeare

Es difícil encontrar en cualquier autor y en cualquier tiempo unas composiciones poéticas que hayan levantado tanta admiración y comentarios como los «Sonetos de amor», de Shakespeare.

La primera edición completa de los sonetos fue realizada en 1609 por Thomas Thorpe y la dedicatoria que aparece en ella ha provocado un indescifrable rompecabezas.

Algunos han podido ver en la desimulada identidad de la hermosa joven una oscura dama y rival poetisa acerca de la cual escribió Shakespeare; otros interpretan la dedicatoria en el sentido que los sonetos reflejan las propias experiencias personales del poeta. De cualquier forma, y sea cual fuere la fuente inspiradora, no se puede dudar de la esencial originalidad de estos versos y de la belleza poética sin par de algunos de ellos. Como es sabido, el soneto empieza a utilizarse en Inglaterra en tiempos de Isabel I, y aunque las fechas en que fueron escritos los sonetos de Shakespare no están definitivamente fijadas, lo más probable es que lo fueran entre 1593 y 1599. Si hemos de creer a Francis Meres, un buen conocedor de la obra de Shakespeare, empezaron a circular entre los amigos del poeta sobre 1598, y publicados por vez primera, como decíamos más arriba, en 1609, por Thomas Thorpe.

1

From fairest creatures we deside increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the riper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And, tender churl, makest waste in niggarding.
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

2

When forty winters shall besiege thy brow
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed, of small worth held:
Then being ask'd where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an ill-eating shame and thriftless praise.
How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer "This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse",
Proving his beauty by succession thine!
This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

1

De las más bellas criaturas deseamos que se propaguen
para que así la rosa de la belleza nunca pueda morir,
y cuando el ser maduro decaiga por el tiempo
su tierno heredero pueda perpetuar su memoria:
pero tú, dedicado a tus propios brillantes ojos,
alimentas la llama de tu luz con tu propia combustión,
creando carestía donde hay abundancia,
tú, enemigo de ti mismo, demasiado cruel hacia tu dulce ser;
tú, que eres ahora el fresco adorno del mundo
y el único heraldo de la alegre primavera,
en tu propio capullo sepultas tu contento,
y, tierno tacaño, haces despilfarro en la avaricia.
Apiádate del mundo, o serás tal glotón
que comerás el bien del mundo entre la tumba y tú.

2

Cuando cuarenta inviernos asediarán tu frente
y caven profundos surcos en el campo de tu belleza,
la orgullosa vivacidad de tu juventud, tan admirada ahora,
será desgarrada prenda estimada en poco valor:
y cuando se te pregunte dónde está toda tu belleza,
dónde todo el tesoro de tus lozanos días,
el decir que está en el fondo de tus ojos hundidos
será amarga vergüenza y elogio vano.
¡Cuánto más halago merecería el uso de tu belleza
si pudieras responder: «Este hermoso hijo mío
saldará mi cuenta y me servirá de disculpa»,
mostrando como herencia tuya su belleza!
Será un renovarte cuando tú estés ya viejo,
y ver caliente tu sangre cuando la sientes frfa.

7

Lo, in the orient when the gracious light
Lifts up his burning head, each under eye
Doth homage to his new-appearing sight,
Serving with looks his sacred majesty;
And having climb'd the steep-up heavenly hill,
Resembling strong youth in his middle age,
Yet mortal looks adore his beauty still,
Attending on his golden pilgrimage;
But when from highmost pitch, with weary car
Like feeble age, he reeleth from the day,
The eyes, 'fore duteous, now converted are
From his low tract, and look another way:
So thou, thyself out-going in thy noon,
Unlook'd on diest, unless thou get a son.

8

Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
Why lovest thou that which thou receivest not gladly,
Or else receivest with pleasure thine annoy?
If the true concord of well tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear.
Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering ;
Resembling sire and child and happy mother,
Who, all in one, one pleasing note do sing:
Whose speechless song, being many, seeming one,
Sings this to thee: "Thou single wilt prove none."

7

Mira, en el oriente, cuando la graciosa luz
levanta su ardiente cabeza, ante esto, cada ojo
rinde homenaje a su recién aparecida visión
homenajeando con miradas su sagrada majestad;
y habiendo escalado la alta colina celestial,
mostrando una vigorosa juventud en su edad mediana,
aún las miradas mortales adoran su belleza,
espectantes ante su dorado peregrinaje;
pero cuando, desde el punto más alto, con gastado carro,
como un débil viejo se retira del día,
los ojos, antes devotos, ahora están desviados
de su decaído rumbo, y miran a otra parte:
así, tú, alejándote de ti mismo en tu mediodía,
abandonado mueres, a menos que tengas un hijo.*

8

Tú, música para el oído, ¿por qué escuchas la música tristemente?
Dulzuras con dulzuras no guerrean, la alegría se deleita en la alegría.
¿por qué amas aquello que no acoges con agrado,
y sin embargo acoges con placer tu malestar?
Si el verdadero acorde de sonidos bien entonados,
por matrimonio unidos, ofende tu oído,
ellos no hacen más que reprenderte suavemente
y confunden en una sola las partes que tú debieras interpretar.
Advierte cómo una cuerda, dulce cónyuge de la otra,
vibra, la una en la otra, por orden recíproco,
semejando padre, niño y madre feliz,
los cuales al unísono cantan una placentera nota:
su canción sin palabras, que es de muchas y parece de una,
te canta esto: «Solo, no serás nadie».

* Hay juego de sentidos entre la palabra «son» (hijo) y la homófona «sun» (son.) Señalamos esta clase de detalle, frecuentísimo en la poesía de Shakespeare, a manera de ejemplo.

11

As fast as thou shalt wane, so fast thou grow'st
In one of thine, from that which thou departest;
And that fresh blood which youngly thou bestow'st
Thou mayst call thine when thou from youth convertest.
Herein lives wisdom, beauty and increase;
Without this, folly, age and cold decay:
If all were minded so, the times should cease
And threescore year would make the world away.
Let those whom Nature hath not made for store,
Harsh, featureless and rude, barrenly perish:
Look, whom she best endow'd she gave the more;
Which bounteous gift thou shouldst in bounty cherish:
She carved thee for her seal, and meant thereby
Thou shouldst print more, not let that copy die.

12

When I do count the clock that tells the time,
And see the brave day sunk in hideous night;
When I behold the violet past prime,
And sable curls all silver'd o'er with white;
When lofty trees I see barren of leaves,
Which erst from heat did canopy the herd,
And summer's green all girded up in sheaves,
Borne on the bier with white and bristly beard,
Then of thy beauty do I question make,
That thou among the wastes of time must go,
Since sweets and beauties do themselves forsake
And die as fast as they see others grow;
And nothing 'gainst Time's scythe can make defence
Save breed, to brave him when he takes thee hence.

11

Tan rápido como declines volverás a crecer
de lo que vas dejando, en uno de los tuyos,
y aquella fresca sangre que juvenilmente entregaste
podrás llamarla tuya cuando de tu juventud te alejes.
En esto reside la sabiduría, la belleza y la propagación;
fuera de ello todo es locura, vejez y helado declinar:
si todos pensaran así, los tiempos concluirían,
y en sesenta años harían terminar el mundo.
Deja a aquellos que la Naturaleza no creó para ser conservados,
rudos, informes y bastos, perezcan estérilmente;
mira, a quien ella mejor dotó, ella dio más;
tan generoso don con generosidad deberías cuidar:
te labró con su sello, queriendo con esto
que tú imprimieras otros, no que dejaras perecer aquel modelo.

12

Cuando cuento los toques que dicen la hora,
y veo el radioso día hundirse en odiosa noche;
cuando contemplo la primavera transcurrida de la violeta,
y oscuros rizos todos plateados, cubiertos de blanco;
cuando robustos árboles veo desnudos de hojas
que, un tiempo, para el rebaño fueron pantalla del calor,
y el verdor del verano todo ceñido en gavillas,
llevada sobre su féretro con blanca y punzante barba,
entonces de tu belleza yo me pregunto
ya que tú también debes irte entre los desperdicios del tiempo,
dado que las dulzuras y las bellezas se traicionan a sí mismas
y mueren tan rápido como ven otras crecer;
y nada contra la hoz del tiempo podrá construir defensas,
salvo una descendencia que lo desafíe cuando él venga a llevarte.

17

Who will believe my verse in time to come,
If it were fill'd with your most high deserts?
Though yet, heaven knows, it is but as a tomb
Which hides your life and shows not half your parts.
If I could write the beauty of your eyes
And in fresh numbers number all your graces,
The age to come would say "This poet lies;
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces."
So should my papers, yellowed with their age,
Be scorn'd, like old men of less truth than tongue,
And your true rights be term'd a poet's rage
And stretched metre of an antique song:
    But were some child of yours alive that time,
    You should live twice, in it and in my rhyme.

18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st:
    So long as men can breathe, or eyes can see,
    So long lives this, and this gives life to thee.

17

¿Quién creerá en mis versos en los tiempos venideros
si estarán llenos de vuestras más altas virtudes?
Sin embargo, lo sabe el cielo, son sólo como una tumba
que oculta vuestra vida y de vos no muestra ni siquiera la mitad.
Si yo pudiera escribir la belleza de vuestros ojos
y en frescos números numerar todas vuestras gracias,
el tiempo venidero diría «Este poeta miente;
semejantes toques celestiales nunca tocaron rostros terrestres».
Así mis papeles, amarillentos por la edad
serían despreciados como viejos de menos verdad que lengua,
y aquello que por derecho es vuestro, llamado furor de poeta
y enfático metro de una antigua canción:
pero si algún niño vuestro viviera en aquel entonces,
doblemente viviríais, en él y en mis rimas.

18

¿Debo compararte a un día de verano?
Tú eres más adorable y mejor templado:
rudos vientos baten los suaves capullos de mayo
y el arriendo del verano vence en fecha demasiado corta:
demasiado ardiente a veces brilla el ojo del cielo
y a menudo está velado su dorado semblante;
y toda belleza alguna vez decae de su estado,
despojada por el caso, o por el mudable curso de la naturaleza;
pero tu eterno verano no se desvanecerá
ni perderá la posesión de tu belleza,
ni la Muerte podrá envanecerse de tenerte en su sombra,
cuando tú crezcas en el tiempo en versos eternos:
mientras respiren hombres y ojos vean
así vivirán éstos y a ti te darán vida.

19

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,
And make the earth devour her own sweet brood;
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,
And burn the long-lived phoenix in her blood;
Make glad and sorry seasons as thou fleet'st,
And do whate'er thou wilt, swift-footed Time,
To the wide world and all her fading sweets;
But I forbid thee one most heinous crime:
O, carve not with thy hours my love's fair brow,
Nor draw no lines there with thine antique pen;
Him in thy course untainted do allow
For beauty's pattern to succeeding men.
    Yet do thy worst, old Time: despite thy wrong,
    My love shall in my verse ever live young.

20

A woman's face with Nature's own hand painted
Hast thou, the master-mistress of my passion;
A woman's gentle heart, but not acquainted
With shifting change, as is false women's fashion;
An eye more bright than theirs, less false in rolling,
Gilding the object whereupon it gazeth;
A man in hue, all "hues" in his controlling,
Which steals men's eyes and women's souls amazeth.
And for a woman wert thou first created;
Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,
And by addition me of three defeated,
By adding one thing to my purpose nothing.
    But since she prick'd thee out for women's pleasure,
    Mine be ty love, and thy love's use their treasure.

19

Tiempo devorador, desafila las garras del león
y haz que la tierra devore su propio dulce retoño,
arranca los agudos colmillos de las crueles mandíbulas del tigre,
y quema en su sangre el fénix de larga vida;
alterna en tu vuelo estaciones tristes y alegres
y haz todo lo que quieras, Tiempo de rápido pie,
al vasto mundo y a todas sus dulzuras fugitivas;
pero yo te prohíbo un crimen, el más odioso:
oh, no marques con tus horas la frente de mi hermoso amor,
ni traces líneas con tu antigua pluma,
déjalo intacto en tu carrera,
como modelo de belleza para los hombres a venir.
O bien haz lo peor, viejo Tiempo: a despecho de tu ultraje,
en mis versos mi amor vivirá joven eternamente.

20

Rostro de mujer, que la Naturaleza con su propia mano pintó,
tienes tú, señor y señora de mi pasión:
un gentil corazón de mujer, pero no acostumbrado
a los rápidos cambios, como es costumbre entre las mujeres falsas;
ojo más vivo que el de éstas, menos falso al mirar,
que hace relucir el objeto sobre el cual se detiene;
un hombre en el aspecto, que todo aspecto controla,
rapta los ojos a los hombres, y a las mujeres el alma.
Y como mujer tú fuiste al principio creado,
sólo que la Naturaleza, al formarte, se encaprichaba,
y, por exceso, de ti me privó,
al agregar una cosa que no servía de nada a mi propósito.
Pero, dado que para el placer de las mujeres ella te construyó,
sea mío tu amor, y de ellas el tesoro de su uso.

21

So is it not with me as with that Muse
Stirr'd by a painted beauty to his verse,
Who heaven itself for ornament doth use
And every fair with his fair doth rehearse,
Making a couplement of proud compare,
With sun and moon, with earth and sea's rich gems,
With April's first-born flowers, and all things rare
That heaven's air in this huge rondure hems.
O, let me, true in love, but truly write,
And then believe me, my love is as fair
As any mother's child, though not so bright
As those gold candles fix'd in heaven's air:
Let them say more that like of hearsay well;
I will not praise that purpose not to sell.

22

My glass shall not persuade me I am old,
So long as youth and thou are of one date;
But when in thee time's furrows I behold,
Then look I death my days should expiate.
For all that beauty that doth cover thee
Is but the seemly raiment of my heart,
Which in thy breast doth live, as thine in me
How can I then be elder than thou art?
O, therefore, love, be of thyself so wary
As I, not for myself, but for thee will;
Bearing thy heart, which I will keep so chary
As tender nurse her babe from faring ill.
Presume not on thy heart when mine is slain;
Thou gavest me thine, not to give back again

21

No ocurre conmigo como con aquella Musa
estimulada a versificar por una belleza pintada,
que el mismo cielo usa para adorno,
y cada bella compara a su bella,
acoplándola, en orgullosas comparaciones,
con sol y luna, y con las ricas gamas de la tierra y del mar,
con las primeras flores de abril y toda cosa rara
que el aire del firmamento encierra en esta enorme cúpula.
¡Oh! Permitid que, sincero en el amor, escriba sinceramente,
y, por lo tanto, creedme: mi amor es tan bello
como el niño de cualquier madre, aunque no tan brillante
como aquellas doradas luces fijas en el aire del cielo:
que digan más los que aman las frases vanas;
no alabaré aquello que no tengo propósito de vender.

22

Mi espejo no me convencerá de que estoy viejo,
mientras tú y la juventud sean de la misma edad;
pero cuando en ti vea los surcos del tiempo,
consideraré que la muerte debe poner fin a mis días.
Dado que toda la belleza que te cubre
es el único digno ropaje de mi corazón,
que vive en tu pecho, como el tuyo en el mío;
¿cómo puedo, en tal caso, ser más viejo que tú?
Ten, por ello, amor, cuidado de ti mismo,
como yo lo tendré, no por mí sino por tu bien,
custodiando tu corazón, y de él tendré cuidado
como una tierna nodriza que protege a su niño del mal.
No cuentes con tu corazón cuando el mío sea asesinado;
tú me diste el tuyo, para no volvértelo a entregar.

29

When, in disgrace with fortune and men's eyes,
I all alone beweep my outcast state,
And trouble deaf heaven with my bootless cries,
And look upon myself, and curse my fate,
Wishing me like to one more rich in hope,
Featured like him, like him with friends possess'd,
Desiring this man's art and that man's scope,
With what I most enjoy contented least;
Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply I think on thee, and then my state,
Like to the lark at break of day arising
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;
For thy sweet love remember'd such wealth brings
That then I scorn to change my state with kings.

30

When to the sessions of weet silent thought
I summon up remembrance of things past,
I sigh the lack of many a thing I sought,
And with old woes new wail my dear time's waste
Then can I drown an eye, unused to flow,
For precious friends hid in death's dateless night,
And weep afresh love's long since cancell'd woe,
And moan the expense of many a vanish'd sight:
Then can I grieve at grievances foregone,
And heavily from woe to woe tell o'er
The sad account of fore-bemoaned moan,
Which I new pay as if not paid before.
But if the while I think on thee, dear friend,
All losses are restored and sorrows end.

29

A veces, en desgracia ante la fortuna y los ojos de los hombres,
yo lloro solitario sobre mi triste abandono
y turbo el sordo cielo con mis inútiles gritos,
y me contemplo a mí mismo, y maldigo mi destino,
deseándome semejante al más rico de esperanzas,
de facciones como las suyas, como él poseedor de amigos,
envidiando el talento de éste, el poder de aquél,
con lo que más disfruto menos me contento;
y ante estos pensamientos casi a mí mismo me desprecio,
felizmente pienso en ti y, entonces, mi condición,
como la alondra al romper el día, se eleva
de la sombría tierra, y entono himnos ante las puertas del cielo;
dado que el recuerdo de tu dulce amor trae tal riqueza
que entonces desdeño cambiar mi estado por el de los reyes.

30

Cuando en las dulces sesiones de silencioso pensamiento
yo convoco memorias de cosas pasadas,
suspiro al recordar tantas cosas anheladas,
y con viejos dolores lamento el desperdicio de mi tiempo querido:
entonces se inunda mi ojo, no habituado a fluir,
por los valiosos amigos escondidos en la noche sin tiempo de la [muerte,
y lloro nuevamente angustias de amor desde hace tiempo olvidadas,
y gimo sobre la pérdida de tantas imágenes desvanecidas:
entonces puedo lamentarme ante desgracias ya pasadas,
y pesadamente, de dolor en dolor, volver a contar
la triste cuenta de ya lamentados lamentos,
la cual nuevamente pago como si no la hubiera pagado antes.
Pero si, mientras tanto, pienso en ti, querido amigo,
todas las pérdidas son restituidas, y los dolores terminan.

39

O, how thy worth with manners may I sing,
When thou art all the better part of me?
What can mine own praise to mine own self bring?
And what is 't but mine own when I praise thee?
Even for this let us divided live,
And our dear love lose name of single one,
That by this separation I may give
That due to thee which thou deservest alone.
O absence, what a torment wouldst thou prove,
Were it not thy sour leisure gave sweet leave
To entertain the time with thoughts of love,
Which time and thoughts so sweetly doth deceive,
And that thou teachest how to make one twain,
By praising him here who doth hence remain!

40

Take all my loves, my love, yea, take them all;
What hast thou then more than thou hadst before?
No love, my love, that thou mayst true love call;
All mine was thine before thou hadst this more.
Then ,if for my love thou my love receivest,
I cannot blame thee for my love thou usest;
But yet be blamed, if thou thyself deceivest
By wilful taste of what thyself refusest
I do forgive thy robbery, gentle thief,
Although thou steal thee all my poverty;
And yet, love knows, it is a greater grief
To bear love's wrong than hate's known injury.
Lascivious grace, in whom all ill well shows,
Kill me with spites; yet we must not be foes.

39

¡Oh! ¿Cómo puedo dignamente cantar tu mérito,
cuando tú eres toda la mejor parte de mí?
¿Qué puede traerme mi propia alabanza a mí mismo?
¿y qué hago cuando te alabo sino alabarme a mí mismo?
Por esto, al menos, vivamos separados,
y que nuestro querido amor pierda el nombre de único,
de tal modo que por esta separación yo pueda darte
aquello que sólo tú mereces.
¡Oh, ausencia, qué tormento serías
si la amarga inacción no me concediera la dulce licencia
de entretener el tiempo con pensamientos de amor,
que dulcemente engañan el tiempo y los pensamientos,
y si no enseñaras cómo hacer de uno dos,
alabando como si estuviera presente a aquél que, en cambio, está
[lejos!

40

Toma todos mis amores, amor, sí, tómalos todos;
¿qué tendrás entonces más de lo que ya antes tenías?
Amor, ningún amor que tú puedas llamar verdadero amor;
porque todo lo mío era tuyo antes que tú te tomaras esta añadidura.
Entonces, si por amor mío tú mi amor recibiste,
no puedo culparte por el uso que haces de mi amor;
sé reprochado, sin embargo, si a ti mismo te engañas
si intencionadamente paladeas lo que tú mismo rehusas.
Te perdono tu robo, gentil ladrón,
aunque tú robes toda mi pobreza;
y, sin embargo, el amor sabe que es un mayor dolor
soportar daño de amor que conocida injuria de odio.
Lasciva gracia, en quien todo mal parece bien,
mátame con despechos; pero no debemos ser enemigos.

41

Those pretty wrongs that liberty commits,
When I am sometime absent from thy heart,
Thy beauty and thy years full well befits,
For still temptation follows where thou art.
Gentle thou art, and therefore to be won,
Beauteous thou art, therefore to be assailed;
And when a woman woos, what oman's son
Will sourly leave her till she hath prevailed?
Ay me! but yet thou mightst my seat forbear,
And chide thy beauty and thy straying youth,
Who lead thee in their riot even there
Where thou art forcer to break a twofold truth,
Hers, by thy beauty tempting her to thee,
Thine, by thy beauty being false to me.

42

That thou hast her ,it is not all my grief,
And yet it may be said I loved her dearly;
That she hath thee, is of my. wailing chief,
A loss in love that touches me more nearly.
Loving offenders, thus I will excuse ye:
Thou dost love her, because thou know'st I love her;
And for my sake even so doth she abuse me,
Suffering my friend for my sake to approve her.
If I lose thee, my loss is my love's gain,
And losing her, my friend hath found that loss;
Both find each other, and I lose both twain,
And both for my sake lay on me this cross:
But here 's the joy: my friend and I are one;
Sweet flattery! then she loves but me alone.

41

Estas deliciosas faltas que la libertad comete,
cuando estoy por algún tiempo ausente de tu corazón,
a tu belleza y a tus años bien les cuadran,
pues, doquiera que estés, la tentación te sigue.
Gentil tú eres, por ello digno de ser conquistado,
hermoso tú eres, por ello digno de ser tentado;
y cuando una mujer halaga, ¿qué hijo de mujer
agriamente la deja sin darle su atención?
¡Ay de mí! podrías no obstante respetar mi sitio,
frenar tu belleza y tu libertina juventud,
las cuales te conducen en su desencadenamiento allí
donde te ves forzado a quebrar una doble lealtad,
la de ella, porque tu hermosura tienta sus deseos,
la tuya, porque tu belleza te hace desleal a mí.

42

Que tú la poseas, no es todo mi dolor,
y, sin embargo, puede decirse que la amé tiernamente;
pero que ella te posea es mi principal motivo de dolor,
una pérdida de amor que me hiere más íntimamente.
Amantes ofensores, de este modo os disculparé:
tú la amas porque sabes que yo la amo;
y aún por mi amor ella me engaña,
permitiendo que mi amigo por amor hacia mí la admita.
Si te pierdo, mi pérdida es ganancia para mi amada,
y perdiéndola a ella, mi amigo recobra esa pérdida;
ambos se encuentran, y yo los pierdo a ambos,
y ambos por mi amor colocan sobre mí esta cruz:
mas he aquí el júbilo: mi amigo y yo somos uno;
¡Dulce halago! ella, por tanto, sólo me ama a mí.

65

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
But sad mortality o'er-sways their power,
How with this rage shall beauty hold a plea
Whose action is no stronger than a flower?
O, how shall summer's honey breath hold out
Against the wreckful siege of battering days,
When rocks impregnable are not so stout,
Nor gates of steel so strong, but Time decays?
O fearful meditation where, alack,
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?
Or what strong hand can hold his swift foot back?
Or who his spoil of beauty can forbid?
O, none, unless this miracle have might,
That in black ink my love may still shine bright.

66

Tired with all these, for restful death I cry,
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,
And art made tongue-tied by authority,
And folly, doctor-like, controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill:
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

65

Puesto que no hay bronce, ni piedra, ni tierra, ni ilimitado mar,
cuyo poder no derrote la triste mortalidad,
¿cómo podrá con tal furia sostener una disputa la belleza,
cuyo obrar no tiene más fuerza que el de una flor?
¿Oh, cómo podrá el dulce hálito del estío resistir
ante el ruinoso asedio de demoledores días,
cuando rocas inconquistables no son tan robustas,
ni puertas de acero tan fuertes, que no sucumban al Tiempo?
¡Oh, espantosa meditación! ¿Dónde, ¡ay!
se ocultaría la mejor joya del Tiempo del cofre del Tiempo?
¿O qué mano fuerte podrá detener su ágil pie?
¿O quién podrá prohibirle su saqueo de belleza?
¡Oh! nadie, si no se realiza tal milagro,
que en negra tinta mi amor resplandezca fulgurante para siempre.

66

Cansado de todo esto, por la reposante muerte clamo,
cómo ver al mérito nacer mendigo,
y la escuálida nulidad alegremente adornada,
y la fe más pura miserablemente traicionada,
y el dorado honor innoblemente atribuido,
y la casta virtud brutalmente prostituida,
y la recta perfección inicuamente afrentada,
y la fuerza mutilada por el poder corrompido,
y el arte amordazada por la autoridad,
y la locura —con aire doctoral— oprimir al talento,
y la sencilla lealtad mal llamada simpleza,
y el esclavo bien servir al capitán mal:
cansado de todo esto, de todo esto quisiera yo estar lejos,
salvo que, al morir, dejo solo a mi amor.

101

O truant Muse, what shall be thy amends
For thy neglect of truth in beauty dyed?
Both truth and beauty on my love depends;
So dost thou too, and therein dignified.
Make answer, Muse: wilt thou not haply say,
"Truth needs no colour, with his colour fix'd;
Beauty no pencil, beauty's truth to lay;
But best is best, if never intermix'd"?
Because he needs no praise, wilt thou be dumb?
Excuse not silence so, for't lies in thee
To make him much outlive a gilded tomb
And to be praised of ages yet to be.
Then do thy office, Muse; I teach thee how
To make him seem long hence as he shows now.

102

My love is strengthen'd, though more weak in seeming;
I love not less, though less the show appear:
That love is merchandized whose rich esteeming
The owner's tongue doth publish every where.
Our love was new, and then but in the spring,
When I was wont to greet it with my lays;
As Philomel in summer's front doth sing,
And stops her pipe in growth of riper days:
Not that the summer is less pleasant now
Than when her mournful hymns did hust the night
But that wild music burthens every bough,
And sweets grow common lose their dear delight.
Therefore, life her, I sometime hold my tongue,
Because I would not dull you with my song.

101

¡Oh, Musa ociosa! ¿Cuál será tu enmienda
por haber descuidado el tinte de la verdad en la belleza?
Ambas, verdad y belleza, dependen de mi amor;
y tú también, y en esto te dignificas.
Contesta, Musa: ¿No querrás quizá decir,
«la verdad no necesita color, con su propio color determinada,
ni la belleza pincel, para exponer la verdad de la belleza;
pero, acaso, lo mejor no es mejor si nunca se mezcla»?
¿Puesto que él no necesita alabanza, permanecerás muda?
No excuses así el silencio, puesto que en ti radica
el hacer que él sobreviva más largamente que una dorada tumba
y que sea alabado por las eras futuras.
Haz, por tanto, Musa, tu oficio; yo te enseño cómo
mostrarlo en el futuro tal como él se muestra.ahora.

102

Mi amor es más fuerte, aunque más débil en apariencia;
no amo menos, aunque parezca que amo menos:
es amor mercantilizado aquel cuya alta estima
es por doquiera pregonada por la lengua de su poseedor.
Nuestro amor era joven, y entonces sólo en su primavera,
cuando yo acostumbraba celebrarlo con mis rimas;
así canta Filomela al acercarse el estío
y cierra su garganta al crecer los días maduros:
no es que el estío sea ahora menos apacible
que cuando sus quejumbrosos himnos hacían callar la noche,
pero ya discorde rebalsa de todas las ramas la música,
y las cosas dulces, al vulgarizarse, pierden su apreciado deleite.
Como ella, por tanto, yo a veces retengo mi lengua,
ya que no quiero ensombreceros con mi canto.

127

In the old age black was not counted fair,
Or if it were, it bore not beauty's name;
But now is black beauty's successive heir,
And beauty slander'd with a bastard shame:
For since each hand hath put on nature's power,
Fairing the foul with art's false borrow'd face,
Sweet beauty hath no name, no holy bower,
But is profaned, if not lives in disgrace.
Therefore my mistress' eyes are raven black,
Her eyes so suited, and they mourners seem
At such who, not born fair, no beauty lack,
Slandering creation with a false esteem:
    Yet so they mourn, becoming of their woe,
    That every tongue says beauty should look so.

128

How oft, when thou, my music, music play'st,
Upon that blessed wood whose motion sounds
With thy sweet fingers, when thou gently sway'st
The wiry concord that mine ear confounds,
Do I envy those jacks that nimble leap
To kiss the tender inward of thy hand,
Whilst my poor lips, which should that harvest reap,
At the wood's boldness by thee blushing stand!
To be so tickled, they would change their state
And situation with those dancing chips,
O'er whom thy fingers walk with gentle gait,
Making dead wood more blest than living lips.
    Since saucy jacks so happy are in this,
    Give them thy fingers, me thy lips to kiss.

127

En la edad antigua lo negro no era considerado bello,*
y, si lo era, no se le daba el nombre de belleza;
pero ahora es lo negro legítimo heredero de la belleza,
y la belleza difamada por un bastardo oprobio:
pues ya que cada mano se ha puesto por encima del poder de la [naturaleza
embelleciendo lo feo con el prestado rostro del arte falaz,
la dulce belleza no tiene nombre ni sagrado refugio,
y es profanada, si es que no vive en la ignominia.
Así pues, los ojos de mi amada son de un negro corvino,
y ellos, así vestidos, parecen las plañideras
de aquellos que, no habiendo nacido claros, mas no faltos de belleza,
difaman a la creación con una falsa apariencia:
sin embargo, así enlutados, van haciendo de su dolor
decir a toda lengua que así debería ser la belleza.

128

¡Cuántas veces, cuando tú, mi música, música ejecutas
sobre aquella feliz madera cuyo movimiento suena
bajo tus dulces dedos, mientras gentilmente controlas
el acorde de cuerdas que mi oído encanta,
envidio a aquellas teclas que ligeras saltan
a besar la suave palma de tu mano,
mientras mis pobres labios, que deberían recoger esa cosecha,
ante la audacia de la madera junto a ti enrojecen!
Para ser así acariciados, ellos cambiarían su condición
y su lugar por los de aquellas danzarinas astillas,
sobre las cuales tus dedos caminan con gentil porte,
haciendo a la muerta madera más feliz que a labios vivientes.
Dado que estas audaces teclas tan felices así se hallan,
entrégales tus dedos, a mí tus labios para besar.

* Con este poema comienzan los ingeniosos juegos de palabras que caracterizan la serie de sonetos dedicados a la «dama negra» o «dama morena» de tan misteriosa identidad. El poeta especula sobre los sentidos de «black» (negro, feo, corrompido) y «fair» (bello, rubio, honesto, fiel).

129

The expense of spirit in a waste of shame
Is lust in action; and till action, lust
Is perjured, murderous, bloody, full of blame,
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust;
Enjoy'd no sooner but despised straight;
Past reason hunted; and no sooner had,
Past reason hated, as a swallowed bait,
On purpose laid to make the taker mad:
Mad in pursuit, and in possession so;
Had, having, and in quest to have, extreme;
A bliss in proof, and proved, a very woe;
Before, a joy proposed; behind, a dream.
All this the world well knows; yet none knows well
To shun the heaven that leads men to this hell.

130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go,
My mistress, when she walks, treads on the ground:
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

129

Gasto del espíritu en vergonzoso despilfarro
es el acto de lujuria, y, hasta el acto, la lujuria
es perjura, asesina, sanguinaria, traidora,
salvaje, extremada, bestial, cruel, infidente,
ni bien gozada, enseguida despreciada,
fuera del recto juicio buscada y, apenas obtenida,
fuera del recto juicio odiada, como cebo tragado
que fue puesto de propósito para enfurecer a quien lo muerda.
Insana en la fiebre de la búsqueda, en la posesión también,
desenfrenada en el recuerdo, en el goce, en el intenso deseo,
delicia al probar, y, probada, miserable,
primero alegría esperada, luego un sueño;
el mundo sabe esto de sobras, sin embargo nadie sabe bien
esquivar ese paraíso que lleva a los hombres a tal infierno.

130

Los ojos de mi amada no son para nada como el sol;
el coral es mucho más rojo que el rojo de sus labios:
si la nieve es blanca, por qué entonces sus senos son oscuros,
si los cabellos son alambres, alambres negros crecen sobre su cabeza.
He visto rosas damascadas, rojas y blancas,
pero no veo en sus mejillas tales rosas,
y en algunos perfumes hay más deleite
que en el aliento que mi amada emite.
Amo oírla hablar, y, sin embargo, sé bien
que la música tiene un sonido mucho más placentero:
reconozco no haber visto nunca a una diosa caminar:
mi amada, cuando camina, pisa la tierra.
Y, sin embargo, por el cielo, considero a mi amada tan especial,
que no puedo hacer con ella ninguna falaz comparación.

133

Beshrew that heart that makes my heart to groan
For that deep wound it gives my friend and me!
Is't not enough to torture me alone,
But slave to slavery my sweet'st friend must be?
Me from myself thy cruel eye hath taken,
And my next self thou harder hast engrossed:
Of him, myself, and thee, I am forsaken;
A torment thrice threefold thus to be crossed.
Prison my heart in thy steel bosom's ward,
But then my friend's heart let my poor heart bail;
Who'er keeps me, let my heart be his guard;
Thou canst not then use rigour in my gaol:
And yet thou wilt; for I, being pent in thee,
Perforce am thine, and all that is in me.

134

So, now I have confess'd that he is thine
And I myself am mortgaged to thy will,
Myself I 'll forfeit, so that other mine
Thou wilt restore, to be my comfort still:
But thou wilt not, nor he will not be free,
For thou art covetous and he is kind;
He learn'd but surety-like to write for me,
Under that bond that him as fast doth bind.
The statute of thy beauty thou wilt take,
Thour usurer, that put's forth all to use,
And sue a friend came debtor for my sake;
So him I lose through my unkind abuse.
Him have I lost; thou hast both him and me:
He pays the whole, and yet am I not free.

133

¡Mal haya aquel corazón que a mi corazón hace gemir
por aquella profunda herida que a mí y a mi amigo inflige!
¿No basta torturarme a mí solo:
deberá mi dulce amigo ser esclavo de tal esclavitud?
De mí mismo tu cruel ojo me ha arrebatado,
y del otro mí mismo ha tomado plena posesión:
por él, por mí, por ti yo soy abandonado,
tres veces triple tormento el ser así crucificado.
Aprisiona mi corazón dentro la celda de tu férreo seno,
mas deja, entonces, el corazón de mi amigo cual rehén en brazos de [mi pobre corazón;
quienquiera que me encierre, sea mi corazón su guardián;
no podrás así usar el rigor en mi prisión:
y sin embargo ocurrirá que al estar yo encerrado en ti,
por fuerza soy tuyo con todo lo que está dentro de mí.

134

Así, ahora he confesado que él es tuyo,
y que yo mismo estoy hipotecado a tu voluntad,
yo pagaré conmigo mismo, siempre que el otro mí mismo
tú me devuelvas para que sea aún mi consuelo:
mas tú no quieres, ni él quiere ser libre,
ya que tú eres ávida y él amable;
se dio a préstamo, sólo como garante, para suscribir
aquel contrato que a él también lo ata tan estrechamente.
Por la ley de tu belleza exigirás,
tú, usurera que todo lo pones a interés,
poner pleito a un amigo que se ha endeudado por mi bien;
así, yo lo pierdo por mi innoble falta.
Lo he perdido: tú nos tienes a ambos, a mí y a él;
él paga el total, y sin embargo, yo no soy libre.

135

Whoever hath her wish, thou hast thy "Will",
And "Will" to boot, and "Will" in overplus;
More than enough am I that vex thee still,
To thy sweet will making addition thus.
Wilt thou, whose will is large and spacious,
Not once vouchsafe to hide my will in thine?
Shall will in others seem right gracious,
And in my will no fair acceptance shine?
The sea, all water, yet receives rain still,
And in abundance addeth to his store;
So thou, being rich in "Will", add to thy "Will"
One will of mine, to make thy large "Will" more.
Let no unkind, no fair beseechers kill;
Think all but one, and me in that one "Will".

136

If thy soul chek thee that I come so near,
Swear to thy blind soul that I was thy "Will",
And will, thy soul knows, is admitted there;
Thus far for love, my love-suit, sweet, fulfil.
"Will" will fulfil the treasure of thy love,
Ay, fill it full with wills, and my will one.
In things of great receipt with ease we prove
Among a number one is reckon'd none:
Then in the number let me pass untold,
Though in thy store's account I one must be;
For nothing hold me, so it please thee hold
That nothing me, a something sweet to thee:
Make but my name thy love, and love that still,
And hent hou lovest me, for my name is "Will".

135

Otras tuvieron lo deseado, tú tienes tu «Deseo»,*
un «Deseo» para ganar y un sobrante «Deseo»;
sé que estoy de más, siempre persiguiéndote
para que me añadas a tu dulce deseo.
¿Desearás tú, cuyo deseo es tan vasto y espacioso,
conceder por una vez que mi deseo en el tuyo se esconda?
¿El deseo de otros te parecerá recto y agraciado,
mientras a mi deseo ninguna bella aceptación lo ilumina?
El mar, todo agua, aún acoge la lluvia,
y, con tanta abundancia, acrecienta su mole;
así tú, siendo rica en «Deseo», añade a tu «Deseo»
un deseo mío, para hacer más grande tu amplio «Deseo».
Que una negativa descortés no mate a tus gentiles suplicantes:
acoge a todos en uno, y a mí en ese único «Deseo».

136

Si tu alma te reprocha que yo me haya acercado tanto,
júrale a tu ciega alma que yo era tu «Deseo»,
y el deseo, tu alma lo sabe, es allí admitido;
hasta ese punto, por amor, satisfaz mi amoroso requiebro.
«Deseo» saciará tu tesoro de amor,
¡ay!, llénalo del todo con deseos, y entre ellos mi deseo.
Dado que en las cosas de gran capacidad con facilidad nos movemos,
entre los muchos números, uno es como si no fuera nada:
deja, por tanto, entre los números, que yo pase desapercibido,
aunque soy uno en la suma de la riqueza tuya;
considérame una nada, siempre que tú consideres
que esa nada que soy, es cosa dulce para ti:
haz sólo de mi nombre tu amor, y ámalo para siempre,
y así tú me amarás, pues mi nombre es «Deseo».

* La variedad de significados de la palabra «will» hace que estos sonetos sean prácticamente intraducibles. Aquí Shakespeare hace maliciosamente pesar todos los significados de dicho vocablo, el cual, aparte de sus funciones como voz verbal, significa también «ganas», «voluntad», «deseo» (con marcada connotación erótica) y, por extensión, el nombre de los órganos sexuales, tanto masculino como femenino. Además, «Will» es abreviatura de William, nombre no sólo del poeta sino, casi seguramente, del joven amigo seducido por la «dama negra», y tal vez, según ciertos comentaristas, del traicionado marido de dicha señora.

153

Cupid laid by his brand and fell asleep:
A maid of Dian's this advantage found,
And his love-kindling fire dir quickly steep
In a cold valley-fountain of that ground;
Which borrow'd from this holy fire of Love
A dateless lively heat, still to endure,
And grew a seething bath, which yet men prove
Against strange maladies a sovereign cure.
But at my mistress' eye Love's brand new-fired,
The boy for trial needs would touch my breast;
I, sick withal, the help of bath desired,
And thither hied, a sad distemper'd guest,
But found no cure: the bath for my help lies
Where Cupid got new fire, my mistress' eyes.

154

The little Love-god lying once asleep
Laid by his side his heart-inflaming brand,
Whilst many nymphs that vow'd chaste life to keep
Came tripping by; but in her maiden hand
The fairest votary took up that fire.
Which many legions of true hearts had warm'd;
And so the general of hot desire
Was sleeping by a virgin hand disarm'd.
This brand she quenched in a cool well by,
Which from Love's fire took heat perpetual,
Growing a bath and healthful remedy
For men diseased; but I, my mistress' thrall,
Came there for cure, and this by that I prove,
Love's fire heats water, water cools not love.

153

Cupido posó su antorcha y se quedó dormido: *
una doncella de Diana aprovechó esta ventaja,
y aquella llama portadora de amor rápidamente sumergió
en una fría fuente de un valle de aquella comarca,
fuente que tomó de este sagrado fuego de Amor
un vivo calor eterno, que durará por siempre,
y se volvió hirviente baño que los hombres todavía prueban
cual soberana cura contra extrañas enfermedades.
Pero en los ojos de mi amada la antorcha del Amor se ha encendido
[de nuevo,
el niño para comprobarlo querrá tocar mi pecho;
y yo, así enfermo, quise la ayuda de aquel baño
y heme aquí, huésped triste y alterado.
Mas no he hallado curación: el baño que me aliviará está
donde Cupido obtuvo nuevo fuego, en los ojos de mi amada.

154

El pequeño dios del Amor, yaciendo un día dormido,
puso a su lado su antorcha que incendia los corazones,
mientras varias ninfas que habían hecho voto de guardar vida casta
pasaban allí cerca; en su mano virginal
la más bella profesa tomó aquel fuego
que muchas legiones de leales corazones ha calentado;
y así el paladín del ardiente deseo
fue desarmado por la mano de una virgen mientras dormía.
Esta antorcha ella apagó en un fresco manantial cercano,
que, del fuego del Amor, tomó calor perpetuo,
volviéndose un baño y saludable remedio
para los enfermos. Pero yo, esclavo de mi amada,
fui allí para curarme y sólo aprendí esto:
el fuego del Amor calienta el agua, el agua no enfría el amor.